

**UFR LLCE – département EAA**  
**MASTER 2 Traduction Interprétation**  
**TRADUCTION ANGLAISE SPECIALISEE**  
**MENTION AUDIO-VISUEL**  
**Session de JUIN 2017**

*Planet of the Apes*, 1968 – Taylor is a human (Charlton Heston) held prisoner by Apes, with other humans. Zira and Cornelius are chimpanzees. They call Taylor “Bright Eyes”. Taylor suffered an injury to his throat and cannot speak. Other humans (like Nova) are called “primitive” and cannot speak because they lack intelligence.

Please translate:

174 MED. SHOT - ZIRA AND CORNELIUS

They come up to the fence. Zira nods toward Taylor.

ZIRA

That's Bright Eyes. The one I was telling you about.

CORNELIUS

What's so special about him?

ZIRA

Watch.

(to Taylor)

Hello, Bright Eyes. How's our throat today?

Taylor stares at her impassively, then looks around to make sure that no guards are watching, hunkers down, begins to scratch in the dust. Nova extends unclean fingers to touch the bandage on his throat. Taylor flinches, pushes her hand away. Nova touches a bluish bruise on the inside of her own forearm, then searches for a similar bruise on Taylor's forearm.

ZIRA (excited)

Look -- she remembers.

CORNELIUS

Remembers what?

ZIRA

The blood transfusion.

CORNELIUS (peevied)

Zira, come on. You know they can't --

(he stops, looking off)

Oh oh. Here comes Number One.

Taylor looks up and off screen, quickly rises.

175 ANOTHER ANGLE - THE YARD - FEATURING DR. ZAIUS

Who is approaching the two scientists from deep background. Zaius is followed by a huge and much decorated gorilla.

ZIRA (as Zaius comes nearer)

Good morning, Dr. Zaius. You know Dr. Cornelius, my fiancee.

Cornelius bows respectfully. Zaius is patronizingly polite.

ZAIUS

Oh, yes -- the young ape with a shovel. I hear you're planning another archeological expedition.

176 MED. CLOSE SHOT - ANGLING DOWN ON TAYLOR AND NOVA

A primitive male squats down to see what Taylor has marked on the ground. In letters a foot high he has written: I CAN WRITE

Nova, at once petulant and playful, erases the WRITE with a bare foot. Taylor angrily flings her aside. This violence provokes the primitive male, who snarls at Taylor and cuffs him. Over this we HEAR from a distance:

ZAIUS' VOICE (o.s)

A friendly warning, Cornelius -- when you're digging for artifacts, don't bury your reputation.

Taylor slugs the snarling male, who wades in, trying to bite him.

A VOICE (o.s.)

Guards!

177 WIDER ANGLE - THE FIGHT

Two gorilla guards rush in to break up the fight. One of them lashes out with his whip. The other pokes his torch at Taylor. Its flame brushes his arm. Taylor opens his mouth, gives a silent yell of pain, shrinks back. Zira runs to the fence.